

*Cyprian Norwid*

# *A lengyel zsidók*

*Európa szívében, komoly Zsidó Nemzet,  
olyan vagy, mint széttört ős szobra Keletnek,  
melynek szanaszét szórt minden töredékén  
örök hieroglif titkos jele látszik –  
S valahányszor meglát fenyesői mélyén  
az északi ember, feléje sugárzik  
visszfénye hazádnak, mely a kék lazúrban  
úgy fürdött, mint Mózes a nílusi árban.  
„Nagy, ki oly magasról ilyen mélyre hulltan  
úgy hallgat, ahogy ti” – gondolja magában.*

*Mi, a hideg Észak fakó hajú népe,  
mi, havas felhői világ hajnalának,  
kabbalák határán túl, a magas égre,  
egek szentélyére pillantani bátrak;  
mint Hágár fiai, ország lényegében,  
mint Sára fiai, az apák művében –  
mi egészen másképp, mi előbb, mint mások,  
s nem a kétség karma közül néztünk rátok:  
veletek ha címert osztott a nemesség,  
együtt vállaltátok őszinte keresztjét.*

*Mígnem a történet, noha lényegében  
erő s rendezettség, zűrzavarnak tűnik,  
testamentommá lesz, amelynek az égben  
magasztos arkangyal olvassa betűit: –  
Makkabeust rémült torpanásban újra  
a lengyellel látja a varsói utca;  
s bár a tehetősebb népek neki részül  
nem a halál és kín keresztjeit adták,  
hanem ami csillog: inkább tárta végül  
Dávidként magába fegyvertelen karját.*

*Tisztelünk azokban, ó, te komoly nemzet,  
akiket a cserkesz, orkán nem ijesztett,  
s lovagként, szívünknek se kímélve vérét,  
Mózesük Istenét velünk együtt védtek,  
s intve a magasból, történelmi bástyák,  
a vadra rivalltak: „Íme, kitarottam!  
A lobogót nézem, nem a népek számát –  
te még semmi voltál, mikor én már szoptam;  
régebről ismerlek! – Átkozom zabládat!  
Nyáj nélküli pásztor, én már lovon látlak.”*

RÓNAY GYÖRGY FORDÍTÁSA

*Cyprian Kamil Norwið (1821–1885) híres versének ihlető forrása az az 1861 kora tavaszán kirobbant tüntetéssorozat, amely mintegy bevezetője volt az 1863–64-es szabadságharcnak. Varsó zsidó lakossága is nagy számban vett részt a fővárosi demonstrációkon. Az 1861. április 8-án a Vár téren tartott tüntetést a kozákok különösen véres kegyetlenséggel verték szét. A sortüzeknek és a szablyáknak többen áldozatul estek. A halottak között Michal Landa zsidó gimnaziista volt a legfiatalabb, aki mielőtt megölték, felragadta a halálos sebet kapott Karol Nowakowski kezéből a kibulló keresztet. Berek Joselewicz mellett ő a lengyeliséggel való hazafias szolidaritásvállalás másik XIX. századi jelképe.*

*Norwið, a lengyel irodalom magányos óriása a lengyel társadalom korszerű átalakításában látta a megmaradás zálogát. E folyamatba elengedhetetlennek tartotta a lengyel zsidóság bekapcsolását.*

